との間の交換公文 JAPAに関する日本国とアメリカ合衆国 FOR輸入航空機の耐空証明の相互承認 CER7

昭和三八年 二 月 一 日効力発生昭和三八年 二 月 一 日ワシントンで

衆国国務長官にあてた書簡日本国特命全権大使からアメリカ合

(訳文)

の条項で合意に達したことを了解します。 光栄を有します。本使は、両国政府がこの件に関し次合衆国政府の代表者の間で行なわれた討議に言及するの耐空証明の相互承認に関して日本国政府とアメリカの制を証明の相互承認に関して日本国政府とアメリカの条項で合意に達したことを了解します。本使は、輸入航空機

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF
CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS
FOR IMPORTED AIRCRAFT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

(条・十七)

Dated at Washington, February 1, 1963
Entered into force, February 1, 1963

Washington, February 1, 1963

Sir:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement with respect to this matter upon the following

- 1 (a) 玉 びにアメリカ合衆国、 この取極は、 その準州及び属領に輸出される民間航空機並 日本国に 輸出される民間航空機に 適用 され 日本国で製造され、 その準州及び属領で製造さ アメリカ合衆
- (b) を含むものとする。 用発動機、 びにこの取極に従つて輸出された航空機、 れた最低性能及び関連する基準を満たす装備品 用の運送及び私の目的に使用されるものを含むす ロペラ、 べての種類の民間航空機、 この取極 輸出国の権限のある当局の規則で定めら で用 プロペラ及び装備品のための予備部 心る 「航空機」という話は、公衆 航空機用発動機及びプ 航空機 品 並
- 2 ければならない。ただし、その航空機がアメリカ合 のであるかのように、これと同等の効力を付与しな この事項に関する現行の規則に従つて発行され こととなつている航空機に対してアメリカ合衆国 対し、 日 !のある当局が発行した輸出のための耐空証明書 本国の権限のある当局は、 その準州又は属領で製造されたものであり、 あたかもその耐空証明書が日本国にお 日本国で登録され たも い 7 る

## terms

- constructed in Japan and exported the United States of and possessions and exported to Japan constructed in the United States of America, its territories America, its territories and possessions; and to civil aircraft 1. (a) The present agreement applies to civil aircraft
- exported in accordance with this agreement aircraft engines, propellers and appliances which have been aircraft engines and propellers; appliances which meet public transport and those used for private purposes; civil aircraft of all categories including those established by the regulations of the competent authorities the minimun performance and environmental standards the exporting nations; and spare 9 As used herein, the term aircraft shall include parts for aircraft used for

of.

States of America for aircraft subsequently to be registered territories or possessions, and the competent authorities of have been constructed in the United States of America, its petent authorities of Japan on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United force on the subject in Japan, provided that such aircraft Japan as if they had been issued under the regulations Ņ The same validity shall be conferred by the com-

Ħ.

Ħ.

空機の型式設計が6に従つて規定された特別の条件 ことを証明した場合に限る。 こと及び当該航空機がその型式設計に適合している とともにアメリカ合衆国の耐空要件に適合している アメリカ合衆国 の権限のある当局が、当該航

3 式設計に適合していることを証明した場合に限る。 国の権限のある当局が、当該航空機の型式設計が6 空機が日本国で製造されたものであり、 空証明書 空要件に適合していること及び当該航空機がその型 の効力を付与しなければならない。ただし、 つて発行されたものであるかのように、これと同等 カ合衆国においてこの事項に関する現行の規則に 衆国で登録されることとなつている航空機に対し 従つて規定された特別の条件とともに日本国の耐 |本国の権限のある当局が発行した輸出 アメリ に対し、 カ合衆国 あたかもその耐空証明書がア の権限のある当局は、 かつ、 [のため アメリカ合 その航 / メリ の耐 日本 従

4 (a) る型式の航空機でその証明書がアメリカ合衆国の た義務的改修については、 限のある当局により効力を付与されたものに対 日本 国 の権限のある当局は、 これにより影響を受け H 本国で定められ

ァ

メリカ合衆国

輸入航空機の耐空証明の相互承認に関する交換公文

graph 6, and have certified that the particular aircraft any special conditions prescribed in accordance with pararequirements of the United States of America together with design of conform to such type design the United States of America have certified that the type the aircraft complies with the airworthiness

particular aircraft conform to such type design accordance with paragraph 6, and have certified that the of Japan together with any special conditions prescribed in authorities of Japan have certified that the type design of etent authorities of Japan for aircraft subsequently to be the aircraft complies with the airworthiness requirements craft have been constructed in Japan and the competent been issued under the regulations in force on the subject registered in the United States of America as if they had certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United the United States of America, The same validity shall be conferred by States provided that such airof America on the comp-

ij

authorities of the United States of America of particulars of compulsory modifications prescribed in range 4. (a) for the effective communication to The competent authorities of Japan shall ar-Japan for the the competent

めの措置をとらなければならない。リカ合衆国の権限のある当局に有効に通報するた要求することができるように、改修の詳細をアメして、アメリカ合衆国の権限のある当局が改修を

- (1) 輸出のための耐空証明書が日本国により発行され、その後アメリカ合衆国により効力を付与されれ、その後アメリカ合衆国により効力を付与された、要請があつたときは、アメリカ合衆国の権限のある当局に対して、これらの航空機に加えられた大きい設計上の変更又は大きい修理が日本国の権限のある当局に対して、これらの航空機に加えられた大きい設計上の変更又は大きい修理が日本国の権限のある当局に対して、これであることを決定するための助力を与えなければならない。
- (a) アメリカ合衆国の権限のある当局は、アメリカ合衆国で定められた義務的改修については、これにより影響を受ける型式の航空機でその証明書が母本国の権限のある当局により効力を付与された要求することができるように、改修の詳細を日本要求することができるように、改修の詳細を日本の権限のある当局に有効に通報するための措置をとらなければならない。

5

た航空機の場合には、アメリカ合衆国の権限のあり発行され、その後日本国により効力を付与されい、輸出のための耐空証明書がアメリカ合衆国によ

purpose of enabling authorities of the United States of America to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

- (b) In the case of aircraft for which Japan has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by the United States of America, the competent authorities of Japan shall, when requested, afford the competent authorities of the United States of America assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Japan.
- 5. (a) The competent authorities of the United States of America shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Japan of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States of America for the purpose of enabling the authorities of Japan to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.
- (b) In the case of aircraft for which the United States of America has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Japan, the competent

決定するための助力を与えなければならない。衆国の関係耐空要件に適合するものであることを大きい設計上の変更又は大きい修理がアメリカ合ある当局に対して、これらの航空機に加えられたある当局は、要請があつたときは、日本国の権限の

(a) 各国の権限のある当局に随時通報されるものと 方の国のこれらの特別の条件に関する情報は、他 書に効力を付与する権利を有するものとする。一 書に効力を付与する権利を有するものとする。一 書に効力を付与する権利を有するものとする。一 のとのとのとする。一 書に効力を付られることを条件として、他方の国の を満たしていることを条件として、他方の国の を満たしていることを条件として、他方の国の を満たしている当局は、自国における耐空証

(1) 各国の権限の適用に当たつて執るべき手続のに関するすべての現行の規則及び随時行なわれることがあるそれらの規則の変更を、他方の国の権に関するすべての現行の規則及び随時行なわれるを国の権限のある当局は、民間航空機の耐空性

7

問題は、必要なときはいつでも、

日本国とアメリカ

ア

メリカ合衆国

authorities of the United States of America shall, when requested, afford the competent authorities of Japan assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States of America.

- authorities of the other country from time to time be communicated of any special conditions which are for the time being to these special conditions in respect to either country will worthiness in their own country. Information with regard required by them for the issuance of certificates of air thorities of the other country dependent upon the fulfillment of airworthiness for export issued by the competent aushall have the right to make the validation of certificates (a The competent authorities to the of each competent country
- (b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.
- 7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement

輸入航空機の耐空証明の相互承認に関する交換公文

定するものとする。合衆国の権限のある当局の間の直接の通信により決

8 この取極は、いずれか一方の政府が他方の政府に

す。 
日本国政府は、前記の条項がアメリカ合衆国政府の 
日本国政府間の合意を構成するものとみなし、そのは、この書簡とこれに対する閣下の返簡とが本件に関 
受諾しうるものである旨の閣下の書簡を受領したとき

昭和三十八年二月一日す。本使は、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表しま

朝海浩一郎 日本国大使

ディーン・ラスク閣下アメリカ合衆国国務長官

shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of Japan and the United States of America.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which will become effective on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Koichiro Asakai, Ambassador of Japan

The Honorable

Dean Rusk

Secretary of State

本国特命全権大使にあてた書簡 アメリカ合衆国国務長官代理から日

す。 りの本日付けの 閣下の 書簡に 言及する光栄を 有しま 書簡をもつて啓上いたします。本長官は、次のとお

行なわれた討議に 言及する光栄を 有し ます。 たことを了解します。 て日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者の間 本使は、 両国政府がこの件に関し次の条項で合意に達し 輸入航空機の耐空証明の相互承認に関 本使

1 (a) 用される。 製造され、 機並びにアメリカ合衆国、 衆国、その準州及び属領に輸出される民間航空 この取極は、 日本国に輸出される民間航空機に適 日本国で製造され、 その準州及び属領で アメリカ合

(b) この取極で用いる「航空機」という語は、 公

7

メリカ合衆国

輸入航空機の耐空証明の相互承認に関する交換公文

Washington, February 1, 1963

(条・十七)

Excellency:

which reads as follows: I have the honor to refer to your note of today's date

of certificates of airworthiness for imported aircraft States of America concerning the reciprocal acceptance ernment of Japan and the Government of the United have taken place between representatives of the Gov-I have the honor to refer to the discussions which

exported to Japan States of America, sions; and to civil aircraft constructed in the United United States of America, its territories and aircraft constructed in Japan and exported to the (a) The present agreement applies its territories and possessions and to civil possesthe following terms:

reached an agreement with respect to this matter upon It is my understanding that the two Governments have

As used herein, the term aircraft shall include

ための予備部品を含むものとする。 を機、航空機用発動機、プロペラ及び装備品ので定機、航空機用発動機、プロペラ及び装備品ので定められた最低性能及び関連する基準を満たで定められた最低性能及び関連する基準を満たれた側のでででありれた最低性能及び関連する基準を満たができる。

2

限る。 耐空要件に適合していること及び当該航空機がそ 規定された特別の条件とともにアメリカ合衆国 ある当局が、当該航空機の型式設計が6に従つて れたものであり、かつ、アメリカ合衆国 機がアメリカ合衆国、その準州又は属領で製造さ 力を付与しなければならない。ただし、その航 行されたものであるかのように、これと同等の効 証明書に対し、あたかもその耐空証明書が日本国 の型式設計に適合していることを証明した場合に においてこの事項に関する現行の規則に従つて発 ることとなつている航空機に対してアメリカ合衆 の権限のある当局が発行した輸出のため 日本国の権限のある当局は、 日本国で登録され 『の権限 耐空 0) 平

civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; appliances which meet the minimum performance and environmental standards established by the regulations of the competent authorities of the exporting nations; and spare parts for aircraft, aircraft engines, propellers and appliances which have been exported in accordance with this agreement.

in accordance with paragraph 6, and have certified that America together with any special conditions prescribed airworthiness requirements of the United of the United States of America have certified that subject in Japan, subsequently to be registered in Japan as if they had authorities of the United States of America for aircraft airworthiness the type design of the been constructed in the United States of America, been issued under the regulations in force on the competent authorities of territories or possessions, and the competent authorities The same validity shall be conferred for export provided that such aircraft have aircraft complies issued by the competent Japan on certificates States of with рÃ the

3 ることを証明した場合に限る。 こと及び当該航空機がその型式設計に適合してい の条件とともに日本国の耐空要件に適合している 該航空機の型式設計が6に従つて規定された特別 のであり、 の規則に従つて発行されたものであるかのよう がアメリカ合衆国においてこの事項に関する現行 めの耐空証明書に対し、あたかもその耐空証明書 して日本国 い。ただし、その航空機が日本国で製造されたも 合衆国で登録されることとなつている航空機に対 アメリカ合衆国の権限のある当局は、 これと同等の効力を付与し なけ れば ならな かつ、日本国の権限のある当局 .の権限のある当局が発行した輸出のた アメリ が、

4(a) 日本国の権限のある当局は、日本国で定めらないに通報するための措置をとらなければならなでける型式の航空機でその証明書がアメリカ合衆国の権限のある当局により効力を付与されたのに対して、アメリカ合衆国の権限のある当局により効力を付与されたの計細をアメリカ合衆国の権限のある当局は、日本国で定めらめに通報するための措置をとらなければならない。

the particular aircraft conform to such type design

- 3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States of America on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Japan for aircraft subsequently to be registered in the United States of America as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States of America, provided that such aircraft have been constructed in Japan and the competent authorities of Japan have certified that the type design of the aircraft complies with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and have certified that the particular aircraft conform to such type design.
- 4. (a) The competent authorities of Japan shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of America of particulars of compulsory modifications prescribed in Japan for the purpose of enabling authorities of the United States of America to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

メリカ合衆国

į,

(b) され、 加えられた大きい設計上の変更又は大きい修理 0 当局は、 ことを決定するための助力を与えなければなら が日本国の関係耐空要件に適合するものである された航空機の場合には、 権限のある当局に対して、 輸出のための耐空証明書が日本国により発行 その後アメリカ合衆国により効力を付与 要請があつたときは、 日本国の権限のある これらの航 アメリカ合衆国 空機に

5(2) アメリカ合衆国の権限のある当局は、アメリカ合衆国で定められた義務的改修については、カ合衆国で定められた義務的改修については、与されたものに対して、日本国の権限のある当局が改修を要求することができるように、改修局が改修を要求することができるように、改修の詳細を日本国の権限のある当局は、アメリカ合衆国の権限のある当局は、アメリ

の権限のある当局に対して、これらの航空機に限のある当局は、要請があつたときは、日本国限のある当局は、要請があつたときは、日本国の権が発行され、その後日本国により効力を付与より発行され、その後日本国により効力を栄国に

(b) In the case of aircraft for which Japan has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by the United States of America, the competent authorities of Japan shall, when requested, afford the competent authorities of the United States of America assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Japan.

5. (a) The competent authorities of the United States of America shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Japan of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States of America for the purpose of enabling the authorities of Japan to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States of America has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Japan, the competent authorities of the United States of America shall, when requested, afford the competent authorities

ればならない。のであることを決定するための助力を与えなけのであることを決定するための助力を与えなけがアメリカ合衆国の関係耐空要件に適合するも加えられた大きい設計上の変更又は大きい修理

- 6(a) 各国の権限のある当局は、自国における耐空証明書の発行のために現に要求されている特別の条件を満たしていることを条件として、他方の国の権限のある当局が発行した輸出のための耐空証明書に効力を付与する権利を有するものとする。一方の国の権限のある当局は、自国における耐空をする。
- に、通報するようにしなければならない。 性に関するすべての現行の規則及び随時行なわ性に関するすべての現行の規則及び随時行なわの 各国の権限のある当局は、民間航空機の耐空
- の問題は、必要なときはいつでも、日本国とアメー この取極の規定の適用に当たつて執るべき手続

- of Japan assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States of America.
- 6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the other country dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

  (b) The competent authorities of each country
- (b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.
- 7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement

アメリカ合衆国

より決定するものとする。リカ合衆国の権限のある当局の間の直接の通信に

終了させることができる。に対して行なう文書による六カ月の予告によつて8.この取極は、いずれか一方の政府が他方の政府

を生じます。
日本国政府は、前記の条項がアメリカ合衆国政府日本国政府は、前記の条項がアメリカ合衆国政府目の会意を構成するものとみな件に関する両国政府間の合意を構成するものとみなときは、この書簡とこれに対する閣下の書簡を受領したの受諾しうるものである旨の閣下の書簡を受領したの受諾しうるものである旨の閣下の書簡を受領したの受諾しる。

光栄を有します。 意を構成するものとみなされることを閣下に通報する意を構成するものとみなされることを閣下に通報するこの返簡とが本日付けで効力を生ずる両国政府間の合国政府の受諾しうるものであること及び閣下の書簡と国政府の受諾しうるものであること及び閣下の書簡と国政府の提案がアメリカ合衆

**本長官は、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表し** 

昭和三十八年二月一日

shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of Japan and the United States of America.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which will become effective on the date of your reply.

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposals of the Government of Japan are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Philip H. Trezise

国務長官に代わり フィリップ・H・トレザイス

日本国大使

朝海浩一郎閣下

His Excellency

Koichiro Asakai,

Ambassador of Japan.

六四五 (六四六)

アメリカ合衆国 輸入航空機の耐空証明の相互承認に関する交換公文